

EGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

109 East 60th Street NY 10022-111



Scan this code to save
paper and use a digital
version

CHANTONS NOËL

MARDI 19 DÉCEMBRE 2023

19H30

LA CHORALE

♪ **Allons à Bethléhem** ♪

♪ **La vierge jeune et belle** ♪

INVOCATION

La gloire du Seigneur sera dévoilée
et tous les êtres de chair ensemble verront que la bouche du Seigneur a parlé.

CANTIQUE

♪ **Venez divin messie** ♪

PREMIÈRE LECTURE

Ésaie 60:1-9

1 Debout, Jérusalem, brille de mille feux, car la lumière se lève pour toi : la gloire du Seigneur t'éclaire comme le soleil levant. 2 L'obscurité couvre la terre, la nuit enveloppe les peuples. Mais toi, le Seigneur t'éclaire comme le soleil qui se lève. Au-dessus de toi apparaît sa présence lumineuse. 3 Alors des peuples marcheront vers la lumière dont tu rayannes, des rois seront attirés par l'éclat dont tu te mettras à briller.

4 Regarde bien autour de toi, et vois tous tes enfants : ils viennent et se rassemblent auprès de toi. Tes fils arrivent de loin, on ramène tes filles en les portant dans les bras. 5 En les apercevant, tu rayannes de bonheur ; tu en es tout émue, ton cœur éclate de joie. Car les richesses de la mer arrivent chez toi, les trésors du monde affluent jusqu'à toi. 6 Ton pays se couvre d'une foule de chameaux : ce sont les caravanes de Madian et d'Éfa, arrivant toutes de Saba. Elles apportent de l'or et de l'encens en chantant les exploits du Seigneur. 7 Les troupeaux des gens de Quédar se rassemblent devant toi, les bœufs de Nebayoth sont à ta disposition. On les présente sur l'autel du Seigneur, et c'est pour lui un sacrifice agréable. Il montre ainsi la gloire de son temple.

8 Qui sont donc tous ces gens ? On dirait un nuage, ou un vol de pigeons qui rentrent au pigeonier. 9 Des rivages lointains, des bateaux se rassemblent, les grands navires de Tarsis en tête. Depuis les pays éloignés ils ramènent tes enfants, avec leur or et leur argent : ils viennent manifester la gloire du Seigneur, ton Dieu, le Dieu saint d'Israël, qui t'accorde cet honneur.

Lecteur : Ici se termine la lecture

CANTIQUE

♪ **Le beau Noël s'est approché** ♪

L'officiant: Lumière et paix en Jésus Christ notre Seigneur.

Le Peuple: **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'officiant: Si je dis : « Que l'obscurité m'engloutisse, qu'autour de moi le jour se fasse nuit ! » pour toi, même l'obscurité n'est pas obscure, la nuit est claire comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière ! (*Psaume 139: 11-12*)

L'officiant: Le Seigneur soit avec vous.

Le Peuple: **Et avec ton esprit.**

L'officiant: Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, tu as répandu sur nous la lumière nouvelle de ton Verbe fait chair. Nous t'en prions: puisqu'elle brûle en nos cœurs, fais qu'elle illumine notre vie tout entière. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. **Amen.**

CANTIQUE

♪ Oh la bonne nouvelle ♪

RENOUVELLEMENT DE VŒUX ET ACCUEIL DU NOUVEAU THÉOLOGIEN EN RÉSIDENCE

L'évêque: Blessed are you, holy and living One. (Beni sois-tu, ô Dieu saint et vivant).

Le Peuple: **Tu viens vers ton peuple pour le libérer.**

L'évêque: Friends in Christ, we are all baptized by the one Spirit into one Body, and given gifts for a variety of ministries for the common good. There is one Body and one Spirit;

(Chers amis dans le Christ, nous sommes tous baptisés par le même Esprit dans un seul et même Corps, et les dons que nous recevons nous destinent à différents ministères en vue du bien commun. Il n'y a qu'un Corps et qu'un Esprit).

Le Peuple: **Il n'y a qu'une seule espérance dans l'appel que Dieu nous adresse ;**

L'Évêque : One Lord, one Faith, one Baptism; (*Qu'un seul Seigneur, qu'une seule foi, qu'un seul baptême*).

Le Peuple: **Qu'un seul Dieu, Créateur de tout.**

L'Évêque: The Lord be with you. (*Le Seigneur soit avec vous*).

Le Peuple: **Et avec ton esprit.**

L'Évêque: Let us pray. (*Prions*).

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

(O Dieu, puissance inaltérable et lumière sans déclin : regarde avec amour l'Eglise tout entière, ce mystère admirable et saint. En ta providence partout à l'œuvre poursuis dans la paix ton plan de salut ; que le monde entier voit et comprenne : ce qui était abattu est relevé, ce qui avait vieilli est rénové, et tout retrouve son intégrité première en celui en qui tout a été fait, ton Fils Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen).

[Le peuple s'assied. Le Recteur et les Anciens se tiennent près de l'Évêque. L'Évêque explique la raison de cette célébration et conclut.]

L'Évêque: People of St Esprit, you have reflected on your ministry and discerned your choice for your new Theologian in Residence. *(Fidèles de St Esprit, vous avez réfléchi à votre mission et, après discernement, avez choisi votre nouveau Théologien en résidence).*

Les Anciens: Nous avons choisi et appelé Joris à être notre Théologien en résidence, et il a accepté. We have chosen and called Joris to be our Theologian in Residence, and he has accepted.

L'Évêque: I commend your choice and affirm this call. *(Je vous félicite pour ce choix et soutien cet appel).*

Are you, the people of St Esprit, ready to continue in your ministry, with Joris as your Theologian in Residence ? *(Êtes-vous, fidèles de St Esprit, prêts à continuer votre mission avec Joris comme Théologien en résidence ?)*

Le Peuple: **Nous le sommes. We are.**

Tous: **Loué soit Dieu qui t'a appelé à ce service.**

Praise be to God, who has called you to this service.

L'Évêque: Let us pray. (Silence)

Look with favor upon the one whom you have called, O God, and grant that he may be so filled with your Holy Spirit that he may minister with joy and steadfast devotion; through Jesus Christ our Savior. Amen.

(Prions. Regarde avec bienveillance, ô Dieu, celui que tu as appelé à ton service et accorde-lui d'être comblé de ton Saint Esprit pour qu'il serve avec joie et un dévouement inébranlable, par Jésus Christ, notre Sauveur. Amen).

Le Recteur : Au nom de Dieu, nous te reconnaissons, Joris, comme notre Théologien en résidence et nous te donnons ce symbole de ta mission.

Dieu béni, qui tires la lumière des ténèbres : envoie ton Esprit efficace sur ton serviteur Joris pour qu'il porte ton évangile ici et ailleurs. Comble-le de ta lumière pour qu'il brille de ton éclat et attire tous vers la clarté de ton amour et de ta compassion ; par Jésus, notre Sauveur et vraie Lumière. Amen.

CANTIQUE

Un flambeau Janette, Isabelle

BÉNÉDICTION DE LA CRÈCHE

Le Très Rév. Matthew F. Heyd

DUET

Dans le Silence

par Cynthia Wuco and Carmen Cancel

HOMÉLIE

Le Rév. Nigel Massey

SOLO

Cantilena (*François Poulenc*) Par Mayu Saeki, flutiste

DEUXIÈME LECTURE

Luc 2:1-7

1En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. 2Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. 3Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine. 4Joseph lui aussi partit de Nazareth, une ville de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, là où était né le roi David ; en effet, il était lui-même un descendant de David. 5Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. 6Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. 7Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle destinée aux voyageurs.

Lecteur : Ici se termine la lecture

CANTIQUE

♪ **Il est né le divin enfant** ♪

ANNONCES

- Messe du 4^e dimanche de l'Avent, dimanche 24 décembre à 11h15
- Messe de la veille de Noël le dimanche 24 décembre à 22h30
- Messe de Noël suivie d'une réception le lundi 25 décembre à 11h15

CANTIQUE ET OFFERTOIRE

♪ **Noël nouvelet** ♪

PRIÈRES

L'officiant: Le Seigneur soit avec vous.

Le Peuple: Et avec ton esprit.

L'officiant: Prions le Seigneur.

NOTRE PÈRE

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne.

Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés

Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire

Dans les siècles des siècles. **Amen.**

L'officiant: Demandons au Seigneur que ce soir tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché.

Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.

L'officiant: Que tes saints anges nous conduisent dans les voies de la paix et de la bonne volonté.

Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.

L'officiant: Que nous obtenions le pardon de nos péchés et la rémission de nos fautes.

Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.

L'officiant: Que tu accordes la paix à ton Église et au monde entier.

Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.

L'officiant: Que notre vie ait une fin chrétienne dans la foi et le respect de ton Nom, et que nous ne soyons pas condamnés au redoutable tribunal du Christ.

Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.

L'officiant: Que nous soyons réunis par le Saint Esprit à la communion de Saint Jean-Baptiste, Saint Joseph, la Vierge Marie, Élie Neau et de tous tes saints, nous confiant les uns les autres au Christ et lui offrant toute notre vie.

Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.

L'officiant: Bénissons le Seigneur.

Le Peuple: Nous rendons grâce à Dieu.

L'officiant: Que le Dieu de l'espérance nous comble de joie et de paix, afin que nous débordions d'espérance par la puissance de l'Esprit-Saint. **Amen**

Père plein de miséricorde, tu as envoyé ton Fils Jésus proclamer à tous la Bonne Nouvelle de ton Royaume, appelant à travers lui tes serviteurs à semer les graines de ton Église : guide-nous alors que nous poursuivons cette œuvre ; montre-nous le prochain champ à cultiver ; et offre-nous les dons nécessaires à accomplir ta volonté ; nous te demandons tout cela par Jésus notre Sauveur. Amen.

(Gracious Father, you sent your Son Jesus to proclaim to all the Good News of your Kingdom, and through him inspired individuals to sow the seeds of your Church: Guide us as we continue this work; show us the next field in which to plant; and give us the gifts to accomplish your will; all of which we ask through Jesus our Savior. Amen).

CANTIQUE

♪ **Bel Astre que j'adore** ♪

ILLUMINATION DES BOUGIES

LECTURE DE L'ÉVANGILE

De Jean 1:1-11

1Au commencement de toutes choses, la Parole existait ; la Parole était avec Dieu, elle était Dieu. 2Elle était donc avec Dieu au commencement. 3Tout est venu à l'existence par elle, et rien de ce qui est venu à l'existence n'est advenu sans elle. 4En elle se trouvait la vie et cette vie était la lumière pour les êtres humains. 5La lumière brille dans l'obscurité, et l'obscurité ne l'a pas arrêtée. 6Dieu envoya son messager, un homme appelé Jean. 7Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui. 8Il n'était pas lui-même la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière. 9Cette lumière était la seule vraie lumière, celle qui vient dans le monde et qui éclaire tous les êtres humains. 10La Parole était dans le monde et le monde est venu à l'existence par elle, et pourtant le monde ne l'a pas reconnue. 11Elle est venue dans son propre pays, mais les siens ne l'ont pas accueillie.

Lecteur : Ici se termine la lecture

CANTIQUE

♪ **Voici Noël** ♪

BÉNÉDICTION DE NOËL

Le Très Rév. Matthew F. Heyd

GRAND FINALE

♪ **Soyons Joyeux** ♪

CANTIQUE DE SORTIE

Charles Nicholson: Fantasia No.9 with Variations on 'Adeste Fideles'

Interprété par Aya Hamada, organiste et pianiste, et Mayu Saeki, flutiste

Notre office ce soir sera suivi par une réception dans la salle paroissiale à laquelle tout le monde est chaleureusement invité. Merci à tous ceux qui ont apporté des choses à partager, et merci aussi à ceux dont les efforts samedi dernier ont rendu l'église si belle pour cette occasion.

Our service this evening will be followed by a reception in the parish hall to which everyone is warmly invited. Thank you to all who have brought things to share, and thank you also to those whose efforts last Saturday made the church so beautiful for the occasion.

Notre messe de la veille de Noël commencera à 22h30. Notre messe du jour de Noël commencera à 11h15. Cette dernière sera suivie par une réception dans la salle paroissiale avec la bûche de Noël et une coupe de champagne.

Our Christmas Eve Mass will begin at 10:30 pm. Our Christmas Day Mass will begin at 11:15. The latter will be followed by a reception in the parish hall with a Yule log and a glass of champagne.

LE RECTEUR

LE RÉV. NIGEL MASSEY

DIRECTRICE MUSICALE, SOPRANO

CYNTHIA WUCO

ORGANISTE ET PIANISTE

AYA HAMADA

FLUTISTE

MAYU SAEKI

ET MERCI À TOUS LES VOLONTAIRES QUI ONT PRÉPARÉ LA RÉCEPTION

Merci à tous les membres de la Chorale
de l'Église française du Saint Esprit
Thanks to all the members of the Saint-Ésprit Choir:

**Carmen, Cazal, George, Guillaume, Joris, Linda, Makiko, Mary, Nerrida,
Nigel, Zorana**